

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНГРЕСС ПО КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ (Москва, 10–12 октября 2018 г.)

VIII Международный конгресс по когнитивной лингвистике «Cognitio и Communicatio в современном глобальном мире» проходил с 10 по 12 октября 2018 года в городе Москва на базе Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Конгресс был организован факультетом «Высшая школа перевода» МГУ имени М.В. Ломоносова совместно с Российской ассоциацией лингвистов-когнитологов (РАЛК) и Институтом языкознания РАН. Конгресс проводился при поддержке ректора МГУ имени М.В. Ломоносова, доктора физико-математических наук, профессора, академика РАН Виктора Антоновича Садовниченко и директора факультета «Высшая школа перевода» МГУ имени М.В. Ломоносова доктора филологических наук, профессора, академика РАО Николая Константиновича Гарбовского.

Международный конгресс собрал более 350 участников — специалистов в области когнитивной и функциональной лингвистики, когнитивной семантики и корпусной лингвистики, по межкультурной коммуникации, когнитивно-сопоставительному языкознанию, теории и практике перевода. На конференцию приехали 26 учёных из ряда зарубежных стран — Белоруссии, Бельгии, Германии, Дании, Испании, Казахстана, Китая, Латвии, Румынии, Словакии, Украины, Хорватии, Швейцарии, Японии. Участники конгресса также представляли учебные заведения и научно-исследовательские центры Российской Федерации: Астрахани, Архангельска, Барнаула, Бийска, Белгорода, Брянска, Волгограда, Воронежа, Екатеринбурга, Ельца, Ижевска, Иркутска, Йошкар-Олы, Казани, Калининграда, Карачаевска, Краснодарска, Красноярска, Кирова, Липецка, Майкопа, Москвы, Нальчика, Нижнего Новгорода, Новодвинска, Новосибирска, Омска, Оренбурга, Орехово-Зуево, Перми, Петропавловска-Камчатского, Пятигорска, Ростова-на-Дону, Рязани, Самары, Санкт-Петербурга, Саранска, Саратова, Симферополя, Смоленска, Ставрополя, Сыктывкара, Сургута, Тамбова, Таганрога, Твери, Тулы, Тюмени, Уфы, Чебоксар, Челябинска и многих других городов.

В продолжение сложившейся традиции проведения международных научных форумов по когнитивной лингвистике в России, на конгрессе обсуждались актуальные проблемы когнитивной

лингвистики и смежных с нею научных дисциплин. Существенными вопросами для развития языкознания и современной когнитивно-коммуникативной парадигмы лингвистического знания является обсуждение теоретических и методологических проблем, раскрывающих понимание роли человека в осмыслении действительности в речемыслительной деятельности, типологизация человеческого знания, углубление метаязыкового аппарата и методологического инструментария, направленного на разработку методики концептуального моделирования в современной лингвистике.

Вопросы концептуализации и категоризации в лингвокультурологическом и коммуникативном пространстве помогают понять построение разнообразных концептуальных категорий: онтологических категорий и категорий, непосредственно связанных с оценочностью, переосмыслением и перекатегоризацией, обогащающих понимание языковой и концептуальной картин мира. На конгрессе обсуждались проблемы предметно-практической и теоретико-познавательной деятельности людей в процессе когнитивного моделирования и с опорой на корпусные данные. Затрагивались вопросы осмысления ментальных и речевых механизмов в изучении текста и дискурса, а также явления прагматики и полидискурсивности, что даёт возможность показать перспективность развития когнитивного подхода в изучении языка. Особая сфера, где пересекаются явления категоризации и концептуализации, связана с систематизацией типов знания. Обыденное и научное познание мира находит отражение в профессиональной коммуникации и в описании терминологии и терминологических систем. Материалы конгресса свидетельствуют о неуклонно возрастающей роли междисциплинарности как одного из основополагающих принципов антропологических исследований в когнитивной лингвистике. Выявление когнитивных факторов, находящих отражение в сопоставительных исследованиях языков и культур, исторических и социокультурных явлений, представленных в одном или нескольких языках, когнитивных и интерпретационных механизмов, оказывает непосредственное влияние на процесс перевода. Трансфер знания и необходимость учитывать аксиологические составляющие выбора определённых языковых решений под влиянием конкретных событий и ситуаций, а также наличие когнитивных составляющих в лингводидактике и дидактике перевода воплощено в появляющихся новых направлениях когнитивных исследований. Междисциплинарный характер современной когнитивистики проявился в выступлениях по когнитивному моделированию социальных и культурно-исторических

процессов, корпусной лингвистике, когнитивным основам переводческой деятельности, лингводидактики и дидактики перевода, широко представленных в материалах конгресса.

Доклады участников конгресса распределились по следующим направлениям:

1. Теоретические и методологические проблемы современной когнитивной лингвистики.
2. Концептуализация и категоризация в лингвокультурологическом и коммуникативном преломлении.
3. Изучение речевых и ментальных механизмов как средства предметно-практической и теоретико-познавательной деятельности людей.
4. Новые технологии когнитивного моделирования.
5. Когнитивно-лингвистическое моделирование социальных и культурно-исторических процессов.
6. Механизмы, раскрываемые на основе корпусной лингвистики.
7. Когнитивные основы изучения текста и дискурса.
8. Особенности изучения языковых явлений в когнитивной прагматике.
9. Когнитивные аспекты полидискурсивности коммуникативной деятельности человека.
10. Когнитивный подход в изучении профессиональной коммуникации и терминологии.
11. Когнитивно-функциональные особенности сопоставительного изучения языков и культур.
12. Культурно-антропологическая парадигма в науке о переводе: вопросы взаимодействия языков и культур.
13. Когнитивные основания переводческой деятельности.
14. Перевод и трансфер человеческих знаний.
15. Современная когнитивистика в лингводидактике и дидактике перевода.

Существенное тематическое разнообразие свидетельствует о том, что когнитивная лингвистика в качестве научной парадигмы лингвистического знания успешно развивает предшествующие достижения языковедческой науки, а также выявляет свойства языковых явлений, подлежащих дальнейшему изучению и обсуждению для осмысления места когнитивной лингвистики в современной постнеоклассической науке, а также человеческой когниции и коммуникации в современном глобальном мире.

На открытии VIII Международного конгресса по когнитивной лингвистике «Cognitio и Communicatio в современном глобальном мире» прозвучало приветственное слово от ректора Московского

государственного университета имени М.В. Ломоносова, председателя оргкомитета, академика РАН В.А. Садовниченко.

В рамках научного форума прозвучало 19 пленарных докладов, около 300 секционных докладов, проводились круглый стол и мастер-класс.

Конгресс был открыт пленарным докладом *Дирка Герардтса*, одного из основателей когнитивной лингвистики в Европе, профессора Католического университета г. Лювен (Бельгия), на тему “Paradigm shifts in linguistics” («Смены парадигм в лингвистике»). В нём рассматривалась последовательная смена трех лингвистических парадигм на протяжении XX и XXI вв.: структуралистской, формальной и функционально-когнитивной. Смена парадигм, по мнению учёного, включает процессы деконтекстуализации и реконтекстуализации грамматики: первый имел место при переходе от структурализма к формализму (точнее, к генеративной грамматике), второй — при переходе от последнего к функционально-когнитивной парадигме. Деконтекстуализация, фактически, предполагает рассмотрение грамматических явлений вне дискурсивного контекста использования языка, реконтекстуализация подразумевает обратное, что оказывается чрезвычайно важным в настоящий момент развития языкознания.

Пленарный доклад почетного профессора Женевского университета *Ханелоры Ли-Янке* (Швейцария) “Cognition and Emotion: Ingredients for Better Training” («Когниция и эмоция: составляющие усовершенствованной системы обучения») был посвящён роли когниции и эмоций в лингводидактике и, в частности, в дидактике перевода.

И.А. Краева в своём пленарном докладе «Некоторые особенности лексикографического описания градуальности английских прилагательных» (Россия, МГЛУ) проанализировала базовые концепты, лежащие в основе семантики английских качественных прилагательных, имплицитно выражающих градуальность. Она рассмотрела семантику качественных прилагательных, имплицитно выражающих градуальность, в основе которых находится концептуальная структура, включающая базовый концепт «степень проявления признака».

Доктор филологических наук, профессор, заведующий отделом теоретического и прикладного языкознания Института языкознания РАН *В.З. Демьянков* (Россия) посвятил свой пленарный доклад проблеме соотношения коммуникативного знания, когнитивной и коммуникативной компетенции. Основная мысль докладчика заключалась в том, что коммуникативные знания и когнитивная ком-

петенция входят в состав коммуникативной компетенции, которая не только варьируется от культуры к культуре, но и развивается по ходу конкретного акта общения между коммуникантами.

Пленарный доклад председателя Российской ассоциации лингвистов-когнитологов *Н.Н. Болдырева* (Россия, ТГУ имени Г.Р. Державина) был посвящён переводу как проблеме выбора когнитивных доминант. Перевод рассматривался в докладе как один из видов межкультурной коммуникации и в контексте процессов категоризации и концептуализации, имеющих интерпретирующий характер, так как перевод зависит не только от условий коммуникации, но и от «контекста знаний переводчика». Проанализированные в докладе примеры показали, что переводческие неудачи зачастую обусловлены тем, что переводчик ориентируется преимущественно на лингвистическую доминанту, упуская из виду когнитивные и культурные аспекты межъязыкового посредничества.

Пленарный доклад профессора Свободного университета г. Берлина (Германия) *Анатolia Стефановича* “Thirty Years of Collostructional Analysis” («Тридцать лет коллоструктурного анализа») выявил ряд неизученных областей в грамматике конструкций, которые могут быть успешно исследованы для анализа значения многозначного слова с применением коллокационного анализа и методов корпусной лингвистики. Автор наглядно показал, что набор лексико-грамматических конструкций, в которых используется та или иная лексическая единица, зависит от коммуникативного контекста, словоизменения и словообразования, а также от определённых ассоциаций, возникающих при употреблении лексических единиц в определённых типах текста.

Доклад профессора *Яна Энгберга* из университета г. Орхус (Дания) показал плодотворность фреймового подхода в изучении релевантных структур специального знания, обнаруживаемых в оригиналах и переводах юридических текстов. Автор показал, что изучение специальной коммуникации зависит от интенций и «от глубины и широты их индивидуального знания» коммуникантов, являющихся специалистами или неспециалистами в выбранной области.

Г.Г. Молчанова (Россия, МГУ имени М.В. Ломоносова) посвятила свой пленарный доклад раскрытию смыслообразующей роли концепта *white* в дискурсе переоценки ценностей (soul-searching discourse). Доклад *О.В. Александровой* (Россия, МГУ имени М.В. Ломоносова) был посвящён особенностям терминологии когнитивной лингвистики в контексте смены парадигм научного знания. В пленарном докладе *В.И. Заботкиной* рассматривалась проблема

аксиологической категоризации событий с точки зрения когниции и коммуникации, было установлено, что «аксиологическая категоризация происходит на этапе конструирования ментальной модели и завершается на этапе формирования дискурса».

Чрезвычайно интересный и актуальный материал был представлен в докладе *А.В. Латанова и В.Н. Анисимова* «Движение глаз при чтении неоднозначных придаточных предложений в русском языке». В ходе исследования, имевшего поистине междисциплинарный характер, учёным удалось установить, что глобальная неоднозначность предложений со структурной неопределённостью придаточного определительного женского рода в русском языке разрешается легче, чем локальная неоднозначность. Таким образом, «технология айтрекинга [англ. eye-tracking] позволяет исследовать процессы структурного анализа в режиме реального времени».

Пленарный доклад *Н.К. Рябцевой* был посвящён рассмотрению стиля мышления и коммуникации в межъязыковом и когнитивном аспекте. В докладе *Л.А. Манерко* раскрывается такое направление лингвистики как когнитивное терминоведение на основе антропоцентрического и конструирующего взгляда на терминосистемы и специальный дискурс, где внимание уделяется обыденному и специальному видам знания, процессам категоризации и концептуализации и методам, развиваемым в когнитивной лингвистике и когнитивном терминоведении.

Анализ когнитивно-герменевтических пролегоменов к современной теории и методологии перевода прозвучал в докладе *Э.Н. Мишкурова*. *Н.Б. Гвишиани* посвятила своё выступление рассмотрению типов межъязыковых соответствий в контрастивном сопоставлении в аспекте когнитивно-дискурсивного исследования. *И.В. Зыкова* изложила в своём докладе принципы организации метаязыковой системы лингвокультурологии. Доклад *Н.Н. Мироновой* был посвящён изучению семиотики дискурса как механизма формирования когнитивного пространства литературного произведения.

Пленарный доклад *О.И. Костиковой* затронул проблему когнитивной обработки информации с ономастическим компонентом в устном синхронном переводе. Закрыв конгресс пленарный доклад директора Высшей школы перевода *Н.К. Гарбовского* на тему «Перевод: COGNITIO и COMMUNICATIO в эпоху “больших данных”».

В рамках конгресса также прошёл мастер-класс «Поэтическая ось: От оригинала к переводу. От стиха к музыке», проведённый *Ж. Гуателли-Тедески* (Испания) и *М.Н. Дмитриевской* и привлёкший внимание начинающих и опытных переводчиков.

Центральным событием конгресса стал Круглый стол, посвящённый памяти выдающегося отечественного учёного *Владимира Моисеевича Лейчика*, чьё творческое наследие внесло неоценимый вклад в развитие терминоведения, в частности, в создание когнитивной парадигмы данной области знания. На круглом столе выступили с докладами и воспоминаниями соратники и ученики Владимира Моисеевича, последователи и продолжатели его идей в науке.

Участникам конгресса была представлена насыщенная культурная программа. Она включала экскурсию для русскоязычных и иностранных участников мероприятия по территории Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, в ходе которой они познакомились с главным зданием университета и музеем землеведения, являющимся самым высоким музеем Европы. Участники посетили оперу Р. Вагнера «Лоэнгрин» в театре «Новая опера» Москвы.

Материалы конгресса опубликованы в тридцать четвёртом выпуске академической серии «Когнитивные исследования языка», имеющей статус рецензируемого научного издания, включенного в перечень ВАК РФ, и индексируемого в РИНЦ.

Плодотворное научное и человеческое общение в ходе конгресса в Московском университете способствовало укреплению сообщества лингвистов-когнитологов России и зарубежных представителей когнитивной науки, позволило выработать перспективные направления дальнейших исследований, результаты которых смогут обсудить участники очередного конгресса, который запланирован на 2019 год в Нижнем Новгороде.

*Л.А. Манерко,
Е.М. Мешкова*